

МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ДОМИНАНТ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ (ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТОВ) В РАМКАХ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА

Ирина ЦВИК, др.

Summary

In the article "Methodological aspects of the study of national-cultural dominants of works of art in an intercultural perspective", the author argues the idea that literary education should also be directed at the desire to understand another culture. Artistic text should be considered as a fact of national culture of the people and to learn to work with him in this paradigm. To achieve this goal, the author has developed the corresponding algorithm of learning activities, which has demonstrated in the article.

В мировое сообщество сегодня озабочено о проблемами, связанными с необходимостью пересмотра образовательной парадигмы, что связано с проблемой глобализация, которая как реальность нашего времени, выдвигает ряд существенных проблем, важнейшей из них «является поиск нового видения культурно-национальных образовательных парадигм, их сохранения и функционирования в современных условиях» [1, стр. 105]. Современное общество озабочено, с *одной стороны*, проблемой сохранения национально-культурного своеобразия, а с *другой* – стремлением к открытости и демократизму. В этой связи, целевые установки литературного образования свидетельствуют о его жизненной важности, возрастающей при рассмотрении литературных явлений в этнокультурном аспекте.

Сегодня большинство методистов, как теоретиков, так и практиков обращается к новым подходам к литературе, в основе которых лежит *культурная парадигма*. Так, ряд авторов выдвигают **культурологический подход** к литературе, который предполагает «рассматривать художественный текст как культурный универсум. <...> Он являет собой обобщённую модель мира, весь комплекс миропредставлений писателя, его философские, эстетические, религиозные и нравственные взгляды и их выражение при помощи системы знаков, кодов, мотивов, мифологем, символов и т.д. В каждом конкретном случае можно говорить о национальном культурном универсуме». Л.А.Крылова также убеждена, что «внедрение культурологического аспекта преподавания литературы способствует плодотворному вхождению учащихся в контекст культуры через реализацию основных его направлений – аксиологического, этнокультурного» [4].

Однако мы считаем, что данный важный подход следует расширить до **межкультурного**, т.к. только он в полной мере способствует истинному пониманию *иной* национально-культурной парадигмы мышления, готовит к участию в межкультурной коммуникации, формируя межкультурную компетенцию. Литературное образование должно быть нацелено, в том числе, и на стремление понять национальную аксиологию, гносеологию, национальную художественную логику, на выработку умений видеть, как мир отражается в сознании народа, что диктует ему ту или иную модель поведения, исторически апробированную веками. *Межкультурный подход* предполагает *сравнение культурно-ценностных доминант* различных национальных сообществ на основе изучения художественного текста, он делает возможным *обновление содержания литературного образования* в целом. Национальный художественный текст – основа обучения литературе – обладает потенциальными дидактическими возможностями как средство укрепления национально-культурной идентичности и развития межкультурной компетенции студентов. Действительно *Межкультурный подход к художественному тексту* способствует:

- глубокому *пониманию* содержания произведений на основе культурно-сопоставительного анализа;
- *объяснению* мотивированного поведения представителей своей и иной культур;

- овладению различными способами понимания художественного текста своей и другой национальных культур;
- формированию умений определять ключевые ценности и идеалы национального менталитета при изучении национальных художественных произведений;
- умению сопоставлять факты национально-культурной действительности изучаемой литературы: родной и чужой;
- развитию эмоциональной культуры, толерантности, эмпатии, интеллектуальной гибкости;
- выработке положительного образа иной культуры, запечатлённой в произведении.

Художественная литература воспроизводит образ жизни общества, картину мира, национальный характер и мировоззрение народа. На формирование национальной картины мира влияют язык, традиции, природа и ландшафт, воспитание и обучение, и другие социальные факторы. Ключевые слова формируют систему ценностей и используются авторами для описания национального характера. *Разные народы обладают одними и теми же ценностями*, но они расположены в различной иерархии. При рассмотрении художественного текста как факта национальной культуры особую роль играют *прецедентные тексты*. Впервые термин «прецедентный текст» в лингвистике использовал Ю.Н.Караулов. Прецедентные тексты считаются важными для данной культуры. Прецедентным текстом называется произведение, являющееся фактом национально-культурной жизни. Как отмечает Д.Б.Гудков, «прецедентные тексты в определенном отношении образуют прототексты национальной культуры, тот фундамент, на котором основываются все другие тексты» [2, стр. 226]. Основными источниками прецедентных текстов являются в первую очередь произведения фольклора. Психолог и философ Карл Юнг говорил, что сказка – это кодовый язык, шифр нации. Как известно, у большинства сказок бродячие сюжеты. Однако один и тот же сюжет, попадая в различную национально-культурную среду, меняется, исходя из национального стереотипа, кодекса поведения, ментальности, которые и отражаются в литературном произведении.

Рассмотрим алгоритм межкультурного подхода к анализу художественного текста на примере двух сказок русской «Морозко» и немецкой «Госпожа метелица».

Предтекстовые задания

1. Прочитайте заглавия сказок. В чём их различия и почему?
2. Какие качества, с вашей точки зрения, свойственны русским и немцам? Составьте кластер.

Работа с текстами

1. Прочитайте тексты и выделите слова и выражения, имеющие, с вашей точки зрения, национально-культурные смыслы и выражающие национально-культурные особенности.
2. Кто такие Морозко и госпожа Метелица? Почему события связаны с символами зимы, случайно ли это?
3. Найдите в текстах описания героинь, их дела и поступки и прокомментируйте их.
4. Что случилось с героинями-девочками и почему?

5. Ответьте на вопросы

Русская сказка «Морозко»

А) Почему, если «падчерица и скотину поила-кормила, дрова и воду в избу носила, печь топила, избу мела – еще до свету...», то «мачеха придумала падчерицу со свету сжечь и велела мужу взять девушку, куда хочет, но чтобы глаза её не видали!»? Кто тогда будет по дому работать?

Б) Почему, «старик затужил, заплакал», однако спорить с женой не стал?

В) Почему, когда «Морозко еще ниже спустился, пуще затрещал, сильнее защелкал и спросил: – Тепло ли тебе, девица? Тепло ли тебе, красная? Тепло ли тебе, лапушка?» То девица, хоть и «окостеневать стала, чуть-чуть языком шевелит: – Ой, тепло, голубчик Морозушко!». Почему она не сказала правду, как знала, что нужно отвечать?

Г) За что наградила Морозко девушку?

Немецкая сказка «Госпожа Метелица»

А) За что наградила госпожа Метелица девушку? Выделите основные характеристики в поведении девушки у госпожи Метелицы по тексту.

Б) Прокомментируйте отрывок и ответьте на вопрос: «Почему Госпожа Метелица выбрала столь странное наказание»?

«А мачехина дочка – нерадивая, ленивая. В конце концов, госпоже Метелице надоело, и она отказала ленивице в работе. Госпожа Метелица повела её к тем же воротам, но когда девушка проходила под ними, то не золото на неё полилось, а опрокинулся огромный котел смолы».

Послетекстовые задания:

1. Составьте таблицу *сходств и отличий трактовок сюжета* в русской и немецкой сказках. Определите, что и как изменилось и заполните таблицу:

2. Охарактеризуйте *изменения в трактовках образов героинь*: как и почему они изменились?

3. Определите *национальные особенности* русских и немцев, исходя из текстов сказок, сравните с вашими предположениями, данными в кластерах?

Итоговый комментарий преподавателя

В *русской сказке нет мотивации* немилости мачехи. В русской сказке логика *не важна и не нужна*. Правда героини Настеньки в **терпении и смирении**, через **страдание и испытание** она идёт к счастью. Идёт *от противоположного* – полюби меня неказистой, за то, что у меня душа чистая и светлая, как и в сказке «Аленький цветочек». У русских импульс к действию идёт от сердца (души), у европейцев – от разума. У русских нет прагматизма поступка, в русском сознании в коллизии сердце-ум побеждает сердце (по-русски – так правильно!), а расчёт – ошибка, хотя, логически рассуждая, должно быть наоборот.

В *немецкой сказке важна мотивация немилости*, т.е. рациональное объяснение событий. Мачеха – вдова, т.е. за девочку не кому заступиться. Поощряется **трудолюбие и прилежание**. Немец любит основательность в делах, **аккуратность и порядок** во всем. Очень важное значение немцы уделяют правилам. Особое место у немцев занимает концепт «экономность», который наряду с концептом «порядок», является одним из основополагающих и формирующих немецкую ментальность. Экономность выражается, прежде всего, в бережливом отношении к вещам. Наказание специфическое: *национальная логика*: что может быть страшнее для немцев телесной грязи: чем быть невымытым, не чистым.

Таким образом, опора на принцип межкультурного подхода, который должен стать одним из ведущих в системе литературного образования, предполагает, *во-первых*, знание ценностных основ своей и изучаемой национальных культур, определение и сопоставление их в художественном тексте; *во-вторых*, понимание национальных концептов и архетипов родной и изучаемой культур и обнаружение их в художественном произведении; *в-третьих*, знание, понимание и сопоставление прецедентных текстов родной и изучаемой национальных культур. Этот принцип может формировать *понимание мотивированного поведения* представителя иной культуры; выработать *положительный образ* чужой культуры и воспитать *толерантность*.

Библиография

1. Балханов, В.А., Имихелова, С.С., Методологические аспекты национально-образовательной парадигмы в эпоху глобализации, // ЭТНО: литературоведение, литературное образование, культура, Межвузовский научно-методический сборник, 2009.
2. Гудков, Д.Б., Теория и практика межкультурной коммуникации, М., 2003.
3. Доманский, В.А., Культурологические основы изучения литературы в школе, Дисс. доктор педагогических наук, 2000. www.dissercat.com/.../kulturologicheskie-osnovy-izucheniya-literatur.

4. Крылова, Л.А., Культурологический аспект преподавания литературы в школе, Дисс. доктор пед. Наук, Петропав-к, 2001, <http://www.dissercat.com/content/kulturologicheskii-aspekt-prepodavaniya>.